

von Flotow, Luise, Farahzad, Farzaneh (eds.), *Translating Women: Different Voices and New Horizons*, Nueva York y Oxon, Routledge, 2016, 236 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.591-597>

Translating Women: Different Voices and New Horizons es una compilación de artículos, coordinada por Luise von Flotow y Farzaneh Farahzad, la cual, en su conjunto, aboga por la incorporación de nuevos problemas y paradigmas teórico-metodológicos en el ámbito de los estudios de traducción. Esta interesante compilación, que se autodefine como transnacional, feminista y deliberadamente alejada de los centros hegemónicos de poder, ofrece los resultados de investigaciones y la relación de proyectos llevados a cabo en puntos distantes y diversos como Arabia Saudita, China, Colombia, Cuba, Irán, Japón, Marruecos, Sri Lanka y Turquía, sin olvidar el lugar que los pueblos originarios de Canadá y México ocupan en el trabajo. Desde un enfoque feminista, que no debe pensarse como esencialista, las autoras de los capítulos se interrogan acerca de las experiencias de distintas mujeres, escritoras, poetas, traductoras, así como de las condiciones sociales, políticas y económicas que determinan la forma en que se traducen las experiencias e ideas de las mujeres. Este se constituye en uno de los objetivos principales de una obra que, por su propia naturaleza y como consta en la Introducción (xiii-xvi) a cargo de von Flotow y Farahzad, ha debido enfrentarse a cuestiones éticas, políticas y académicas a fin de forjar un *ethos* propio dentro del campo disciplinario en el que se inscribe.

La obra se compone de trece capítulos articulados en torno a cuatro secciones que exploran distintos aspectos del problema central que aborda la compilación. La primera sección recoge dos capítulos que indagan acerca del rol de las mujeres como traductoras. Así, en «Woman Translators in Contemporary Iran» (3-16) bajo la premisa de que la presencia social de las mujeres puede medirse a través de sus publicaciones (escritos y traducciones), Farzaneh Farahzad propone una historia contemporánea de las mujeres traductoras en Irán que incluye tres períodos diferenciados desde el inicio del siglo XX hasta el año 2010. En el capítulo la autora revisa el surgimiento del feminismo en Irán, el acceso de las mujeres a la educación y la traducción, la traducción como pasaje a la escritura en el caso de las escritoras mujeres. El estudio muestra la presencia de la mujer como traductora en el mercado editorial en el contexto más amplio de los

movimientos históricos, sociales y políticos de Irán. La consideración crítica de datos respecto del acceso de las mujeres a la educación a través de distintos períodos históricos se articula con la identificación de las obras y temas concretos traducidos por mujeres y deriva en conclusiones claras respecto de los roles e imágenes sociales y culturales construidos en torno a las mujeres en diacronía.

Por su parte, en «Negotiating Western and Muslim Feminine Identities through Translation: Western Female Converts Translating the Quran» (17-38), Rim Hassen presenta una investigación de suma vigencia. El análisis de tres traducciones del Corán al inglés realizadas por mujeres occidentales convertidas al islam pone en evidencia que la negociación de las identidades de las mujeres en las distintas versiones está signada por la tensión que acompaña, necesariamente, la toma de posición respecto de las representaciones occidentales de la femineidad y de las mujeres musulmanas así como del discurso conservador islámico construido en torno a la femineidad musulmana en contraposición a la imagen de las mujeres occidentales. Las conclusiones del trabajo destacan así la naturaleza fluida y compleja de las identidades de género, el posicionamiento ideológico y cultural de las traductoras así como su (in)visibilidad en las obras traducidas.

La segunda sección se detiene en cuatro casos que ponen de relieve el modo en que la teoría feminista ha sido empleada en el seno de la traducción. En «Translational Beginnings and Origin/izing Stories: (Re)Writing the History of the Contemporary Feminist Movement in Turkey» (41-55), Emek Ergun examina críticamente la historia de *Kadın Çevresi* [Círculo de mujeres], un grupo de investigadoras y activistas, que, a través de la traducción de importantes obras feministas, ha contribuido al surgimiento de la segunda ola de feminismo en Turquía. El caso es de particular relevancia ya que, como indica Ergun, la traducción, actividad que es central para el desarrollo del grupo, aparece relegada a un segundo plano a fin de destacar la originalidad del movimiento feminista. Con el propósito de ponderar el rol de la traducción para la consolidación de este movimiento feminista, Ergun considera un corpus de diversos tipos de textos en el que identifica los medios a través de los cuales se configuran una voz y un discurso que visibilizan la experiencia de las mujeres y, más generalmente, una lengua y una consciencia feministas en el interior de la lengua turca. Acertadamente, la autora afirma que si se considera que la creación de una lengua feminista es clave para la formación de una política feminista, la traducción también lo es y, más aún, *debe* serlo.

En el segundo capítulo de la sección, «Translating into Democracy: The Politics of Translation, *Our Bodies, Ourselves*, and the ‘Other Europe’» (56-75), Anna Bogic explora las traducciones de la obra clásica estadounidense *Our Bodies, Ourselves* realizadas por cinco ONG de Europa del Este al serbio, búlgaro, rumano, polaco y ruso, entre 2001 y 2007. Interesada en los ejes de feminismo, política y traducción, Bogic investiga el grado en que estos proyectos de traducción, inscriptos en marcos geopolíticos diversos, importan modelos feministas occidentales, recrean la tensión entre las nociones de centro y periferia y señalan la dimensión política en el discurso traducido. El trabajo revela que la traducción pone a disposición de los lectores información tradicionalmente considerada tabú en los contextos de recepción y circulación de las traducciones como la naturalización de ciertos discursos religiosos, las políticas de control de la natalidad, la autonomía de las mujeres respecto del cuidado de su cuerpo, la salud y la sexualidad así como sus derechos reproductivos. En otro nivel, la autora advierte también que a través de la dimensión paratextual se postula una relación de continuidad entre distintas manifestaciones del feminismo en diacronía y sincronía.

«De-Feminizing Translation: To Make Women Visible in Japanese Translation» (76-89), de Hiroko Furukawa, expone el problema de la traducción feminista en japonés, lengua que tiene un sistema de marcación de género fuerte y que impone, por tanto, la consideración de nuevas estrategias de traducción a fin de que la presencia de las mujeres pueda singularizarse en el discurso traducido. Según señala la autora, a partir del análisis de novelas traducidas y de conversaciones entre mujeres japonesas de distintos grupos etarios, subsiste una sobrefeminización del discurso de las mujeres en el ámbito de la literatura, en general, y en el de la literatura traducida, en particular, que refuerza una ideología de género respecto del lugar que se supone deben ocupar las mujeres en la sociedad japonesa. Contrario a lo que ocurre típicamente en otros contextos socioculturales, en Japón una traducción feminista implicaría despojar la lengua de las marcas que contribuyen a la sobrefeminización e idealización en la representación de las mujeres.

El último capítulo de la sección, «Translation with Fluctuating Feminist Intention: *Letras y Encajes: A Colombian Women’s Magazine of the 1930s*» (90-102), de María Victoria Tipiani Lopera, vincula el rol de la traducción con el surgimiento y desarrollo de movimientos políticos de mujeres en Colombia en la primera mitad del siglo XX. El análisis de un corpus de

textos, traducidos y publicados en la revista *Letras y Encajes, Revista femenina al servicio de la cultura* entre 1926 y 1942, busca señalar el vigor y carácter internacional de los movimientos feministas durante ese período. Así, el estudio de una selección de traducciones de artículos y ensayos que abordan explícitamente el problema de la mujer, el feminismo y la femineidad le permite a Tipiani Lopera afirmar que, pesar de ciertas contradicciones, la traducción aparece como una práctica histórica y política que vehiculiza el planteo de nuevas ideas.

La sección tercera, que se ocupa de la traducción de obras escritas por mujeres en contextos como Arabia Saudita, Cuba y China, es introducida por el capítulo «Three's a Crowd: The Translator-Author-Publisher and the Engineering of *Girls of Riyadh* for an Anglophone Readership» (105-119), el cual recoge la experiencia y reflexiones de Marilyn Booth como crítica y traductora literaria. Sobre la base de trabajos anteriores,¹ Booth examina con detalle un caso de traducción que pone de relieve aspectos del proceso de traducción en los que intervienen diversos agentes e intereses que trascienden, sin duda, la labor traductora. El análisis se basa en la traducción al inglés de la novela *Banat al-Riyadh*, de Rajaa Alsanea (2007), efectuada por Booth y corregida por la autora y los editores sin el conocimiento de la primera. Booth se pregunta acerca del impacto que tienen las intervenciones de la autora y de los editores para la configuración de la imagen de la obra y de su autora en el texto traducido y analiza, seguidamente, la noción de traducción que se impone en la versión corregida de la novela. La autora concluye que la transformación del texto por parte de la autora y de los editores implica consecuencias en niveles que son tanto de naturaleza lingüística y estética como cultural y política.

Las posibilidades de una traducción transnacional feminista se ponen a prueba también en «The Travels of a Cuban Feminist Discourse: Ena Lucía Portela's Transgressive Writing Strategies in Translation» (120-137), de Arianne Des Rochers.² Este capítulo aborda el caso de la traducción al inglés y al francés de la narrativa de la escritora cubana Ena Lucía Portela, representante del grupo de las *novísimas*, surgido en Cuba en la década de los años noventa. Como señala Des Rochers, a través de un discurso transgresor y marginal, la obra de Portela ofrece, entre otros, una nueva aproximación a la situación de las mujeres en Cuba, la condición femenina en general, las identidades sexuales, las corporalidades, el incesto y la

¹ La edición de este capítulo corresponde a Nancy Tsai.

² La traducción de este capítulo corresponde a Luise von Flotow.

prostitución. A partir de un detenido análisis de tres cuentos claves de Portela y de los elementos paratextuales de las antologías en las que estos han sido publicados en traducción, Des Rochers determina que ninguna de las traducciones examinadas promueve un diálogo que pueda definirse como intercultural e inscribirse en un movimiento feminista transnacional. Antes bien, las traducciones despojan la narrativa de sus notas experimentales y políticas distintivas para ajustarse a las normas y valores socioculturales, estéticos y éticos que prevalecen en los ámbitos en los que circularán las traducciones.

Los últimos dos capítulos de la sección aportan datos sobre los estudios de género y los estudios de traducción en China y se ocupan específicamente del tema del género en relación con la traducción del inglés al chino de la obra de dos autoras canónicas occidentales. Así, «Gender and the Chinese Context: The 1956 and 1999 Versions of Doris Lessing's *The Grass Is Singing*» (138-158), de Li Hongyu,³ se propone articular los conceptos de género y traducción con las nociones bourdesianas de campo, capital simbólico y *habitus*, sin recurrir a las formulaciones de la sociología de la traducción. El análisis busca elucidar las normas y perspectiva de género que prevalecen en dos versiones al chino de una novela de la escritora laureada Doris Lessing, efectuadas por un traductor hombre, Wang Keyi, y por su hija, Wang Lei, con una separación de cuarenta años en la segunda mitad del siglo XX. Según la autora, la consideración de aspectos políticos, históricos y económicos en China es fundamental para comprender las distintas imágenes que se crean de la escritora y de su obra en dos momentos políticos bien diferenciados. En efecto y como se demuestra en el capítulo, los cambios en el escenario político y económico tienen un fuerte impacto en la revisión, relectura y retraducción de la obra. Por su parte, en «Manipulating Simone de Beauvoir: A Study of Chinese Translations of *The Second Sex*» (159-172), Liu Haiping analiza las dimensiones textuales y paratextuales en un corpus constituido por dos traducciones indirectas (inglés-chino) de la obra clásica de Simone de Beauvoir y dos traducciones directas (francés-chino), publicadas en Taiwán y China entre 1973 y 2013. El propósito de la autora es evaluar la mediación cultural en los distintos proyectos de traducción estudiados y, al igual que en el caso del capítulo anterior, ponderar la incidencia de factores políticos, sociales, culturales y

³ La traducción de este capítulo corresponde a Nancy Tsai.

económicos en la determinación de las normas y valores que se evidencian en las traducciones.

Finalmente, la sección cuarta recoge tres proyectos que articulan perspectivas novedosas y diversas sobre la traducción y el feminismo en distintos contextos. En su capítulo, «Voices from the *Therīgāthā*: Framing Western Feminisms in Sinhala Translation» (175-193), Kanchuka Dharmasiri presenta un enfoque original destinado a introducir teorías feministas a estudiantes universitarios, hablantes del cingalés, en Sri Lanka. El proyecto, entendido como un espacio crítico y transcultural, propone un conjunto de poemas del *Therigatha*, la antigua obra budista cuya autoría se atribuye a un grupo de monjas, como marco para que los estudiantes exploren teorías feministas contemporáneas. El trabajo indaga acerca de la relevancia pedagógica de la traducción para (re)elaborar las nociones de género, cuerpo y liberación, conocidas en la cultura local, a partir del encuentro y diálogo con nuevos textos y perspectivas. Sin duda, el trabajo de traducción propuesto ofrece nuevas perspectivas para estas discusiones necesarias.

El capítulo siguiente, a cargo de Claudia Lucotti y Maria Antonieta Rosas, «*Meridiano 105°: An E-Anthology of Women Poets in Mexican and Canadian Indigenous Languages*» (194-208), presenta la historia y objetivos del proyecto comunal Meridiano 105°. Se trata de una antología de poemas escritos por mujeres mexicanas y canadienses en sus lenguas indígenas y luego traducida por ellas mismas u otras traductoras a todas las lenguas indígenas posibles, de manera directa, o muchas veces indirecta, a través del inglés, el francés y el español. El capítulo expone de forma sesuda los desafíos y obstáculos que han debido sortearse desde la concepción del proyecto hasta la etapa de su difusión. El espacio virtual elegido para dar cobijo a la antología, que se propone como flexible y en construcción, ofrece un gran abanico de lecturas de los poemas e invita a sus visitantes a reflexionar sobre el arte, particularmente la poesía y la oraliteratura, la traducción poética y las relaciones interculturales que pueden establecerse a través de la traducción.

En el capítulo final de la sección, «The Translation of Islamic Feminism at CERFI in Morocco» (194-208), Bouchra Laghzali presenta el trabajo del Centre d'études et de recherches féminines en Islam (CERFI) de Marruecos, el primer grupo religioso oficial en adoptar el feminismo islámico como marco para sus investigaciones. Una de las metas del CERFI es revisar el discurso patriarcal asociado a los textos religiosos desde una perspectiva feminista que recupera el lugar que el islam les da a las mujeres y sus

derechos. La traducción se plantea como un espacio fundamental de comunicación para difundir trabajos, investigaciones y noticias que, en el sitio del CERFI, están disponibles en árabe, inglés y francés. Así y como indica la autora de manera cabal, la traducción contribuye en la gestión de los cambios que pretende este grupo de intelectuales feministas respecto de las imágenes estereotipadas de las mujeres musulmanas en el mundo no-musulmán y respecto del rol y derechos de las mujeres en las comunidades arabomusulmanas según el islam.

En síntesis, *Translating Women: Different Voices and New Horizons* realiza un aporte sustancioso al campo de los estudios feministas de traducción en tanto, al alejarse de los centros académicos hegemónicos, introduce problemas y perspectivas novedosos que tienen el poder de transformar las discusiones y debates que se dan cita en la disciplina. Un concierto de voces y miradas, proveniente de muy diversos contextos, halla en esta compilación el espacio propicio para tomar la palabra y avanzar en el estudio crítico de las categorías de *mujer* y *traducción* y en las relaciones que pueden establecerse entre esas categorías y la noción de *diferencia sexual*. En efecto y como muestra la obra, la problematización del par binario *masculino/femenino*, vigente en muchas sociedades, aún concita nuestra atención más prioritaria.

MARÍA LAURA SPOTURNO

Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP-CONICET), Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), Argentina

lauraspoturno@gmail.com